

РОМАНСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Авторы статьи анализируют влияние романских языков на формирование лексического состава английского языка. Устанавливается процентное соотношение заимствований из латинского, французского, итальянского и испанского языков, а также предлагается их классификация в рамках лексико-семантических групп. Обосновывается понятие латино-французских дублетов и определяются критерии, при которых возможно сосуществование романского заимствования с исконно английской лексической единицей.

По версии сайта *Global Language Monitor* [1] лексический состав современного английского языка включает 1 057 379 слов. Из них 195 095 французских ($\approx 18\%$), 112 555 итальянских ($\approx 11\%$), 105 051 латинских ($\approx 10\%$) и 97 547 испанских ($\approx 9\%$) заимствований. Заимствования из других романских языков составляют 24 117 слов ($\approx 2\%$).

В английском языке насчитывается 750 365 заимствований, или 71 % от всего лексического состава. Из них $\approx 26\%$ слов – из французского, $\approx 15\%$ – итальянского, $\approx 14\%$ – латинского и $\approx 13\%$ – испанского языков.

В ходе анализа лексических единиц, отобранных методом сплошной выборки из электронной версии этимологического словаря современного английского языка *The Concise Oxford Dictionary of English Etymology* [2], установлено, что среди латинских элементов в английском языке выделяются три слоя лексем, которые отличаются между собой временем заимствования. Первый сформировался до V в. н. э. К нему относятся следующие лексические единицы:

- единицы измерения (*pound* ‘фунт’, *ounce* ‘унция’, *inch* ‘дюйм’, *toll* ‘пошлина’, *mile* ‘миля’ и др.);
- торговля (*wine* ‘вино’, *fishmonger* ‘продавец рыбы’, *ironmonger* ‘продавец скобяных товаров’, *costermonger* ‘разносчик’ и др.);
- продукты питания (*pepper* ‘перец’, *butter* ‘масло’, *cheese* – ‘сыр’ и др.);
- растения и деревья (*plant* ‘растение’, *apple* ‘яблоко’, *peach* ‘персик’, *pear* ‘груша’, *plum* ‘слива’, *cherry* ‘вишня’, *radish* ‘редька’, *beet* ‘свекла’, *turnip* ‘репа’, *peas* ‘горох’, *pine* ‘сосна’, *poppy* ‘мак’ и др.);
- предметы домашнего обихода (*kettle* ‘чайник’, *dish* ‘блюдо’, *chest* ‘сундук’, *cup* ‘чашка’, *linen* ‘белье’, *line* ‘веревка’, *belt* ‘пояс’, *sac* ‘мешок’, *sock* ‘носок’ и др.);
- строительство (*street* ‘улица’, *camp* ‘лагерь’, *colony* ‘колония’, *chester* ‘крепость’, *wall* ‘стена’, *mill* ‘мельница’, *chalk* ‘мел’, *pitch* ‘смола’, *tile* ‘черепица’, *kiln* ‘печь’, *pile* ‘свая’, *pit* ‘яма’ и др.);
- названия городов (*Colchester*, *Lincoln*, *Manchester*, *Chester*, *Winchester*, *Stratford on Avon*, *Foss Brooke*, *Fossway*, *Greenwich*, *Woolwich*, *Norwich*, *Warwick*, *Warwickshire* и др.);
- животные (*mule* ‘мул’, *dragon* ‘дракон’, *peacock* ‘павлин’, *elephant* ‘слон’, *oyster* ‘устрица’, *turtle* ‘черепаха’ и др.).

Ко второму слою можно отнести слова, которые заимствовались в VI–VII в. в. н. э. В этот период латинские проповедники принесли в Англию христианство, а вместе с ним и церковный язык, что оказало сильное влияние на культуру англосаксов. Соответственно, слова в основном заимствовались в следующих областях:

– религия (*apostol* ‘апостол’, *abbot* ‘аббат’, *angel* ‘ангел’, *cleric* ‘духовное лицо’, *nun* ‘монахиня’, *bishop* ‘епископ’, *priest* ‘священник’, *monk* ‘монах’, *shrine* ‘святыня’, *candle* ‘свеча’, *minster* (*mynster*) ‘монастырь’), а также такие имена собственные, как *Westminster* ‘западный монастырь’, *Eastmynster* ‘восточный монастырь’ и др.);

– образование (*school* ‘школа’, *master* ‘учитель’, *canon* ‘правило’, *chronical* ‘хроника’, *grammar* ‘грамматика’, *note* ‘отметка’, *notary* ‘нотариус’ (изначально ‘переписчик’), *verse* ‘стихотворение’, *paper* ‘бумага’, *philosopher* ‘философ’, *term* ‘срок’, *title* ‘надпись’ и др.);

а также:

– животные (*camel* ‘верблюд’, *cancer* ‘рак’, *fenix* ‘феникс’, *leopard* ‘леопард’, *lobster* ‘лобстер’ и др.);

– музыка и искусство (*anthem* ‘гимн’, *chorus* ‘хор’, *fiddle* ‘скрипка’, *theatre* ‘театр’, *talent* ‘талант’ и др.);

– строительство и архитектура (*marble* ‘мрамор’, *place* ‘место’, *temple* ‘храм’ и др.).

Третий слой латинизмов формировался в XIV–XVI в. в. в эпоху Возрождения. В это время латинские слова входили в английский язык, когда в нем уже существовали однокоренные французские заимствования, восходящие к раннесредневековой народной латыни на территории Галлии. Они в той или иной степени различались в своих значениях и образовывали в английском языке латино-французские дублеты. Примерами данного явления могут служить следующие пары слов: *poor* ‘бедный’ (фр) – *pauper* ‘нищий’ (лат), *feat* ‘подвиг’ (фр) – *fact* ‘факт’ (лат), *strait* ‘узкий’ (фр) – *strict* ‘строгий’ (лат), *poison* ‘яд’ (фр) – *poison* ‘напиток’ (лат), *ray* ‘луч’ (фр) – *radius* ‘радиус’ (лат) и др.

Заимствования также появлялись из книг. В основном это были глаголы и прилагательные, а также отдельные существительные, которые принадлежали разнообразным сферам жизнедеятельности человека:

– существительные (*magnanimity* ‘великодушие’, *medium* ‘среда’, *memory* ‘память’, *locution* ‘оборот речи’, *vortex* ‘водоворот’ и др.);

– глаголы (*to illustrate* ‘разъяснять’, *to abhor* ‘испытывать отвращение’, *to absolve* ‘прощать’, *to add* ‘добавлять’, *to select* ‘выбирать’, *to hesitate* ‘колебаться’, *to collide* ‘сталкиваться’, *to act* ‘действовать’, *to discriminate* ‘различать’, *to accumulate* ‘собирать’, *to decorate* ‘украшать’, *to calculate* ‘считать’, *to indicate* ‘указывать’, *to aggravate* ‘усугублять’, *to attract* ‘притягивать’, *to create* ‘создавать’, *to accommodate* ‘приспосабливать’, *to graduate* ‘закончить образование’, *to participate* ‘участвовать’, *to appreciate* ‘ценить’, *to connect* ‘связывать’, *to protect* ‘защищать’, *to direct* ‘направлять’, *to collect* ‘собирать’, *to collapse* ‘рушиться’, *to expel* ‘выгонять’, *to divide*

‘разделять’, *to content* ‘содержать’, *to commit* ‘совершить’, *to produce* ‘производить’, *to estimate* ‘оценивать’, *to persecute* ‘преследовать’, *to congratulate* ‘поздравлять’ и др.);

– прилагательные (*manual* ‘ручной’, *accurate* ‘точный’, *obvious* ‘очевидный’, *annual* ‘ежегодный’, *continuous* ‘длительный’, *frigid* ‘холодный’, *cordial* ‘сердечный’, *lunar* ‘лунный’, *dental* ‘зубной’, *efficient* ‘эффективный’, *finite* ‘имеющий предел’, *stellar* ‘звездный’, *igneous* ‘огненный’, *latent* ‘скрытый’, *jovial* ‘веселый’, *neutral* ‘нейтральный’, *solar* ‘солнечный’, *morbid* ‘болезненный’, *tremendous* ‘очевидный’, *absent* ‘отсутствующий’, *correct* ‘правильный’, *separate* ‘отдельный’, *legal* ‘законный’ и др.).

Латинские слова продолжали пополнять словарь английского языка и после окончания третьего периода в XIX и XX вв. Однако практически все они относятся к терминологии. Некоторые из них при переходе полностью сохранили свою форму. К заимствованиям этого времени относятся следующие лексемы: *detection* ‘детектирование’, *to emit* ‘излучать’, *oscillation* ‘колебание’, *optimum* ‘оптимум’, *quantum* ‘сумма’, *ratio* ‘пропорция’, *alibi* ‘алиби’, *bonus* ‘премия’, *dictum* ‘изречение’, *formula* ‘формула’, *minimum* ‘минимум’, *stimulus* ‘стимул’, *superior* ‘вышестоящий’.

Отдельные заимствования этого времени можно отнести к областям науки:

– медицина (*anemia* ‘анемия’, *appendicitis* ‘аппендицит’, *bronchitis* ‘бронхит’, *podiatry* ‘педиатрия’, *oncology* ‘онкология’, *aspirin* ‘аспирин’, *antibiotics* ‘антибиотики’ и др.);

– физика (*atom* ‘атом’, *the quantum* ‘квант’, *theory* ‘теория’, *energy* ‘энергия’ и др.);

– техника (*radiator* ‘радиатор’, *transmission* ‘передача’, *engine* ‘двигатель’, *airplane* ‘аэроплан’, *hydroplane* ‘гидроплан’, *frequency* ‘частота’, *antenna* ‘антенна’, *radio* ‘радио’ и др.).

Таким образом, значительная часть заимствованных романских слов в английском языке приходится на слова латинского происхождения, которые можно классифицировать в рамках следующих лексико-семантических групп (рис. 1):

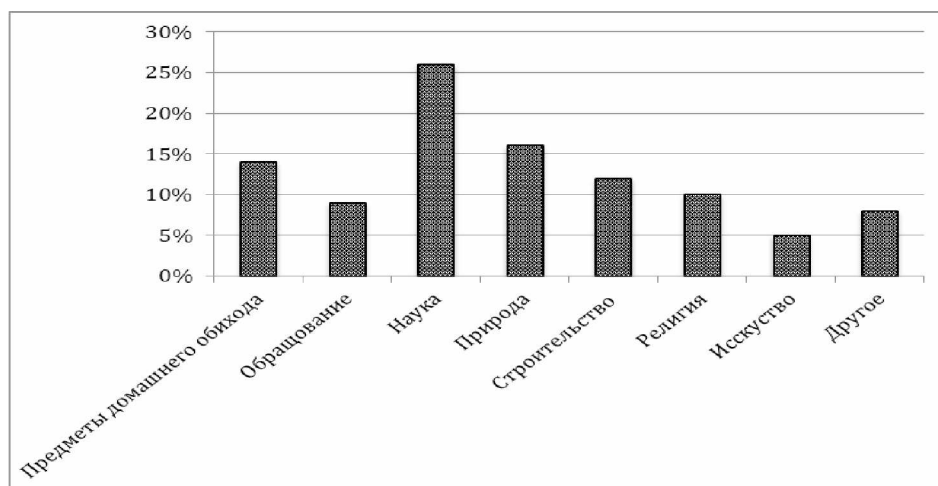


Рис. 1. Распределение латинских заимствований по семантическим группам

Как видно из диаграммы, среди латинских заимствований в английском языке преобладают лексемы, которые относятся к сферам науки, природы, предметов домашнего обихода, строительства.

Французские заимствования в английском языке можно классифицировать следующим образом:

– политика, управление государством и судебная система (*government* ‘правительство’, *judge* ‘судья’, *sentence* ‘приговор’, *court* ‘суд’, *justice* ‘справедливость’, *crime* ‘преступление’, *to accuse* ‘обвинять’, *jail* ‘темница’, *prison* ‘тюрьма’, *client* ‘подзащитный’, *defendant* ‘ответчик’, *attorney* ‘адвокат’, *feudal* ‘феодалный’, *state* ‘государство’, *parliament* ‘парламент’, *authority* ‘власть’, *liberty* ‘свобода’, *power* ‘сила’, *glory* ‘слава’, *danger* ‘опасность’, *nation* ‘нация’, *property* ‘собственность’, *police* ‘полиция’, *palace* ‘дворец’, *castle* ‘замок’, *society* ‘общество’, *aristocracy* ‘аристократия’, *democracy* ‘демократия’, *republic* ‘республика’, *regime* ‘режим’, *bourgeois* ‘буржуазия’, *ideology* ‘идеология’ и др.);

– социальные отношения (*prince* ‘принц’, *duke* ‘герцог’, *duchess* ‘герцогиня’, *baron* ‘барон’, *vassal* ‘вассал’, *noble* ‘дворянин’, *peasant* ‘крестьянин’, *sir* ‘сэр’, *madame* ‘мадам’, *to rule* ‘править’, *to serve* ‘служить’, *to command* ‘приказывать’, *to obey* ‘подчиняться’ и др.);

– армия и военный быт (*army* ‘армия’, *siege* ‘осада’, *victory* ‘победа’, *regiment* ‘полк’, *war* ‘война’, *peace* ‘мир’, *navy* ‘флот’, *soldier* ‘солдат’, *captain* ‘капитан’, *battle* ‘битва’, *enemy* ‘враг’, *defense* ‘защита’, *resistance* ‘противостояние’, *to destroy* ‘уничтожать’, *troops* ‘войска’, *battalion* ‘батальон’, *brigade* ‘бригада’, *cadet* ‘кадет’, *rocket* ‘ракета’, *barricade* ‘баррикада’, *barracks* ‘казармы’ и др.);

– торговля и общественная деятельность (*money* ‘деньги’, *merchant* ‘торговец’, *purchase* ‘покупка’, *value* ‘стоимость’, *profession* ‘профессия’, *commerce* ‘коммерция’, *manufacture* ‘производство’, *economy* ‘экономика’ и др.);

– наука и искусство (*art* ‘искусство’, *doctor* ‘доктор’, *medicine* ‘медицина’, *science* ‘наука’, *artist* ‘художник’, *ballet* ‘балет’, *baroque* ‘барокко’, *memoir* ‘мемуары’, *essay* ‘эссе’, *cartoon* ‘мультфильм’ и др.);

– быт и нравы (*pleasure* ‘удовольствие’, *fashion* ‘мода’, *present* ‘настоящее’, *dainty* ‘лакомство’, *feast* ‘пир’ и др.);

– религия и церковь (*religion* ‘религия’, *saint* ‘святой’, *to pray* ‘молиться’, *chapel* ‘часовня’ и др.);

– абстрактные понятия (*despair* ‘отчаяние’, *imagination* ‘воображение’, *chivalry* ‘рыцарство’ и др.);

– география (*country* ‘страна’, *coast* ‘побережье’, *river* ‘река’, *valley* ‘долина’, *lake* ‘озеро’, *mountain* ‘гора’, *village* ‘деревня’, *border* ‘граница’, *frontier* ‘рубеж’, *autumn* ‘осень’ и др.);

– семейные отношения (*parent* ‘родитель’, *cousin* ‘двоюродный брат/сестра’, *aunt* ‘тетя’, *uncle* ‘дядя’, *niece* ‘племянница’, *nephew* ‘племянник’ и др.);

- единицы времени (*hour* ‘час’, *minute* ‘минута’, *second* ‘секунда’ и др.);
- профессии (*barber* ‘парикмахер’, *carpenter* ‘плотник’, *butcher* ‘мясник’, *broker* ‘брокер’, *merchant* ‘торговец’, *painter* ‘художник’, *tailor* ‘портной’, *surgeon* ‘хирург’ и др.);
- продукты питания и кухня (*dinner* ‘ужин’, *supper* ‘поздний ужин’, *flour* ‘мука’, *sugar* ‘сахар’, *salad* ‘салат’, *juice* ‘сок’, *cabbage* ‘капуста’, *onion* ‘лук’, *cucumber* ‘огурец’, *biscuit* ‘печенье’, *cuisine* ‘кулинария’, *pastry* ‘кондитерские изделия’, *champagne* ‘шампанское’, *cutlet* ‘котлета’, *picnic* ‘пикник’, *canteen* ‘столовая’, *menu* ‘меню’, *restaurant* ‘ресторан’, *to boil* ‘варить’, *to broil* ‘запекать’, *to fry* ‘жарить’, *to roast* ‘прожарить’, *to mince* ‘крошить’, *to dine* ‘обедать’ и др.);
- одежда и предметы домашнего обихода (*coat* ‘пальто’, *cloak* ‘плащ’, *frock* ‘сюртук’, *garment* ‘одеяние’, *gown* ‘халат’, *fur* ‘мех’, *jewel* ‘украшение’, *button* ‘пуговица’, *mirror* ‘зеркало’, *carpet* ‘ковер’, *curtain* ‘штора’, *blanket* ‘одеяло’, *table* ‘стол’, *chair* ‘стул’, *pen* ‘ручка’, *pencil* ‘карандаш’ и др.);
- эмоциональное состояние (*ease* ‘легкость’, *joy* ‘радость’, *delight* ‘восторг’, *comfort* ‘комфорт’, *honour* ‘честь’, *grief* ‘скорбь’, *passion* ‘страсть’, *courage* ‘храбрость’, *to enjoy* ‘наслаждаться’ и др.).

Наибольшее число французских заимствований относится к существительным, далее следуют глаголы и прилагательные:

- существительные (*cattle* ‘рогатый скот’, *age* ‘возраст’, *exercise* ‘упражнение’, *affair* ‘событие’, *action* ‘действие’, *baggage* ‘багаж’, *branch* ‘ветка’, *chance* ‘шанс’, *difference* ‘разница’, *error* ‘ошибка’, *example* ‘пример’, *face* ‘лицо’, *marriage* ‘брак’, *experience* ‘опыт’, *language* ‘язык’, *question* ‘вопрос’, *air* ‘воздух’, *company* ‘компания’, *beauty* ‘красота’, и др.);
- глаголы (*to deny* ‘отрицать’, *to finish* ‘заканчивать’, *to achieve* ‘достигать’, *to attend* ‘посещать’, *to blame* ‘обвинять’, *to catch* ‘ловить’, *to cover* ‘покрывать’, *to demand* ‘требовать’, *to deserve* ‘заслуживать’, *to consider* ‘рассуждать’, *to enter* ‘входить’, *to increase* ‘увеличивать’, *to refuse* ‘отказываться’, *to arrive* ‘прибывать’, *to suffer* ‘страдать’, *to travel* ‘путешествовать’, *to approve* ‘одобрять’ и др.);
- прилагательные (*able* ‘способный’, *ancient* ‘древний’, *brief* ‘краткий’, *clear* ‘ясный’, *considerable* ‘значительный’, *different* ‘другой’, *difficult* ‘трудный’, *familiar* ‘знакомый’, *famous* ‘знаменитый’, *foreign* ‘иностранный’, *poor* ‘бедный’ и др.).

В современном английском языке заимствованная из французского языка и исконно английская лексемы часто сосуществуют – каждая со своим оттенком значения:

- для обозначения животного используется английская единица, а при указании на мясо в ситуации употребления пищи из этого животного – французская (*ox* ‘бык’ и *beef* ‘говядина’; *pig* ‘свинья’ и *pork* ‘свинина’; *sheep* ‘баран’ и *mutton* ‘баранина’ и др.);
- английское слово имеет более конкретное значение, а его французский синоним более абстрактное (*work* ‘работа’ и *labour* ‘труд’; *life* ‘жизнь’ и *existence* ‘существование’ и др.);

– значение английской лексемы отличается интенсивностью своего проявления (*to weep* ‘рыдать’ по сравнению с французским *to cry* ‘плакать’ выражает большую степень горя);

– английская и французская лексемы стилистически неоднородны (*to begin* и *to commence* ‘начинать’; *to go on* и *to continue* ‘продолжать’; *to understand* и *to comprehend* ‘понимать’) [3, с. 89].

Следует отметить, что многие французские слова дополнили список не только английской, но и интернациональной лексики (*toilet* ‘туалет’, *hotel* ‘отель’, *delicate* ‘деликатный’ и др.), что указывает на способность этого романского языка к быстрой адаптации к нормам заимствующих языков.

Таким образом, французские заимствования характерны для следующих сфер использования английского языка: политика и судебная система, армия и военный быт, кухня, социальные отношения, наука и искусство, быт и нравы, география и др.

Наглядно их процентное соотношение может быть представлено следующим образом (рис. 2).

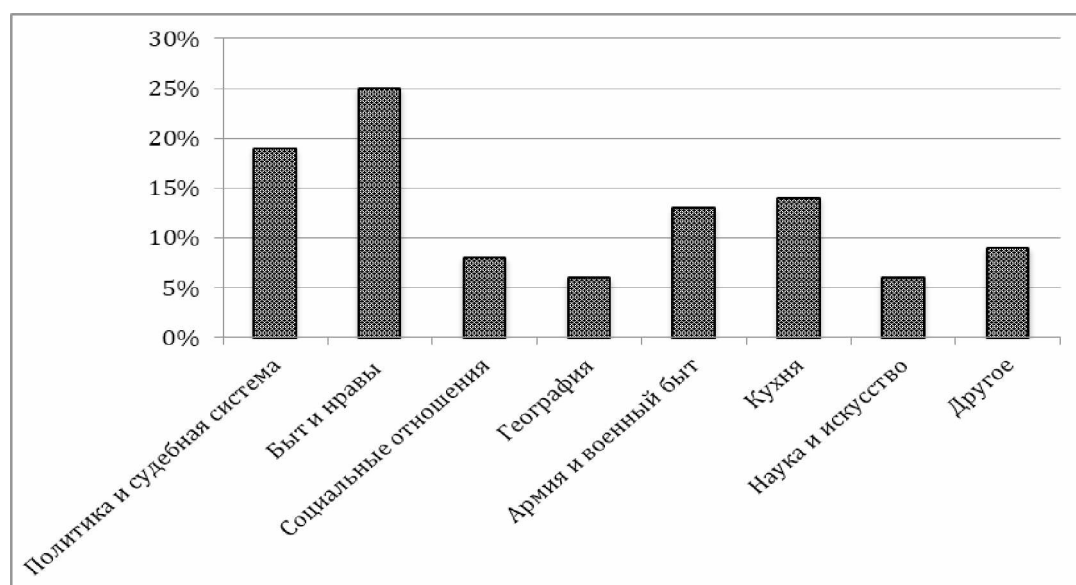


Рис. 2. Распределение французских заимствований по семантическим группам

Результатом международных контактов жителей Англии, Испании и Италии стали испанские и итальянские заимствования в английском языке. Их характерной чертой является сохранение в большинстве случаев первичных значений.

Заимствованные итальянские слова относятся к следующим сферам:

- торговля (*ducat* ‘монета, дукат’, *million* ‘миллион’, *lombard* ‘ломбард’);
- военное дело (*alarm* ‘тревога’, *brigand* ‘бандит’, *bark* ‘барка’, *battalion* ‘батальон’, *squadron* ‘эскадрон’, *citadel* ‘цитадель’, *pistol* ‘пистолет’ и др.);
- экономика (*bank* ‘банк’, *carat* ‘карат’, *porcelain* ‘фарфор’, *contraband* ‘контрабанда’, *bankrupt* ‘банкрот’, *soldo* ‘сольдо’ и др.);

– искусство (*sonnet* ‘сонет’, *stanza* ‘строфа’, *motto* ‘эпиграф’, *model* ‘модель’, *miniature* ‘миниатюра’, *madonna* ‘мадонна’, *fresco* ‘фреска’, *cameo* ‘камея’, *studio* ‘ателье’, *intaglio* ‘инталия’; *canto* ‘напев’ и др.);

– музыка и музыкальные инструменты (*adagio* ‘адажио’, *allegro* ‘аллегро’, *alto* ‘альт’, *aria* ‘ария’, *arpeggio* ‘арпеджио’, *baritone* ‘баритон’, *basso* ‘бас’, *catabile* ‘кантабиле’, *cantata* ‘кантата’, *cavatina* ‘каватина’, *contrabass* ‘контрабас’, *contralto* ‘контральто’, *fantasia* ‘попурри’, *falsetto* ‘фальцет’, *finale* ‘финал’, *impresario* ‘импресарио’, *intermezzo* ‘интермедия’, *legato* ‘легато’, *mandolin* ‘мандолина’, *trombone* ‘тромбон’, *cymbalo* ‘цимбалы’, *violin* ‘скрипка’, *violoncello* ‘виолончель’, *piano* ‘фортепиано’ и др.);

– природные явления (*volcano* ‘вулкан’, *lava* ‘лава’ и др.);

– другие слова (*traffic* ‘движение транспорта’, *fascism* ‘фашизм’, *pasta* ‘макароны’, *paparazzi* ‘папарацци’, *mafia* ‘мафия’, *casino* ‘казино’, *cicerone* ‘проводник’, *gondola* ‘гондола’ и др.).

Наглядно процентное соотношение итальянских заимствований в английском языке представлено на рис. 3.

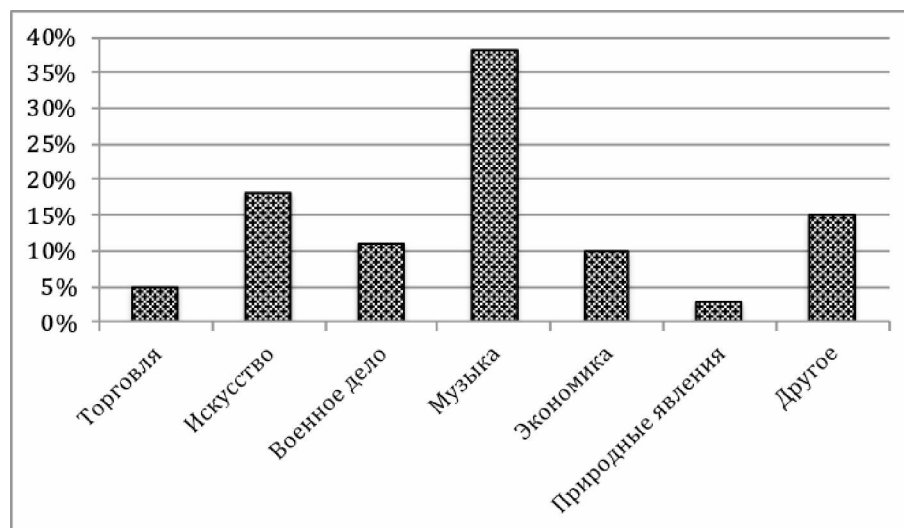


Рис. 3. Распределение итальянских заимствований по семантическим группам

Заимствованные испанские лексические единицы условно можно распределить по следующим классам:

– торговля (*cask* ‘бочонок’, *sherry* ‘херес’, *cargo* ‘груз, товар’, *embargo* ‘эмбарго’ и др.);

– кухня (*marinade* ‘маринад’, *caramel* ‘карамель’, *banana* ‘банан’ и др.);

– политика и военное дело (*grenade* ‘граната’, *escalade* ‘штурм’, *guerilla* ‘повстанец’, *renegade* ‘изменник’, *bravado* ‘бравата’, *armada* ‘армада’, *parade* ‘парад’, *flotilla* ‘флотилия’ и др.);

– музыка и искусство (*guitar* ‘гитара’, *castanet* ‘кастаньеты’, *picador* ‘пикадор’, *toreador* ‘тореадор’, *matador* ‘матадор’, *quadrille* ‘кадриль’, *tango* ‘танго’, *rumba* ‘румба’, *zenith* ‘кульминация’ и др.)

- природа (*mosquito* ‘комар’, *alligator* ‘аллигатор’, *mustang* ‘мустанг’ и др.);
- титулы (*infanta* ‘инфанта’, *don* ‘дон’, *hidalgo* ‘идальго’, *duenna* ‘дуэнья’ и др.);
- другие (*escapade* ‘эскапада’, *cotton* ‘хлопок’, *mulatto* ‘мулат’, *bolero* ‘болеро’, *cigar* ‘сигара’, *cigarette* ‘сигарета’, *lasso* ‘лассо’, *macho* ‘мужественный’, *amigo* ‘амиго, друг’, *gringo* ‘гринго’, *ham mock* ‘гамак’ и др.).

Процентное соотношение испанских заимствований в английском языке отражено на рис. 4.

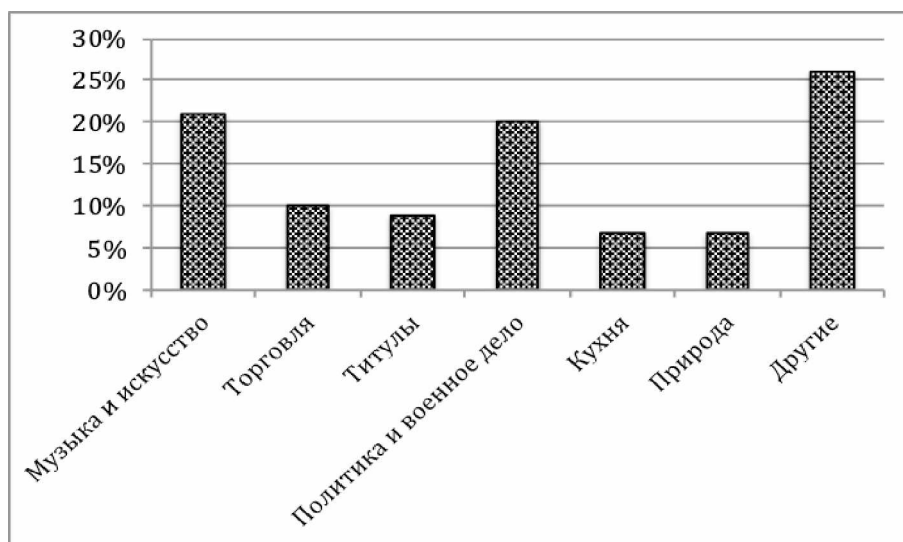


Рис. 4. Распределение испанских заимствований по семантическим группам

Как следует из рис. 3 и 4, наибольшее число итальянских заимствований дополнили сферы музыки и искусства; испанские заимствования в основном представлены в областях музыки и искусства, политики и военного дела.

Таким образом, проведенный анализ данных этимологического словаря показал, что наибольшее влияние на формирование словаря современного английского языка оказали французские заимствования: на них приходится пятая часть всего лексического состава. Далее следуют латинский, итальянский и испанский языки. Слова, заимствованные из французского, латинского, итальянского и испанского языков, составляют в общей сложности более половины всех заимствований в английском языке и почти половину всего словарного состава английского языка.

Среди латинских заимствований в английском языке преобладают слова, относящиеся к областям науки. Латинские слова также активно используются при обозначении предметов домашнего обихода. Французские заимствования преобладают в бытовой лексике и при описании нравов, в политике, судебной системе, а также в словаре английской кухни. Больше всего итальянских и испанских лексических единиц встречаются в музыке и искусстве, политике, военном деле, экономике.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. Number of words in english / Global Language Monitor [Electronic resource]. – 2020. – Mode of access : <https://languagemonitor.com>. – Date of access : 30.03.2020.
2. The Concise Oxford Dictionary of English Etymology [Electronic resource] / Hoad T. F. – Oxford: Oxford University Press, 2003. – Mode of access : <https://www.oxfordreference.com/view/10.1093/acref/9780192830982.001.0001/acref-9780192830982>. – Date of access : 03.04.2020.
3. Бейнинсон, Е. Г. К вопросу о периодизации истории развития английского языка / Е. Г. Бейнинсон // Науч. вестн. Южного ин-та менеджмента. – Краснодар, 2015. – С. 87–92.

Our analysis has indicated that Romanic languages had a great impact on building English vocabulary. French borrowings are used to denote the terminology related to custom, culinary delicacies, political and legal notions. The greatest number of Latin borrowings can be found in the fields of science and construction. At the same time, Latin words are used to denote household items. Italian and Spanish borrowings are mainly used in music, art, politics, military matters and economy.

Поступила в редакцию 19.06.2020

Н. В. Курбаленко

О МЕЖКАТЕГОРИАЛЬНЫХ СВЯЗЯХ

(на примере каузативности, модальности и императивности)

При установлении межкатегориальных связей либо избирается определенный тип высказывания и затем изучаются реализуемые в нем взаимосвязанные категории, либо описание межкатегориальных связей осуществляется на основе определенной, как правило, базовой категории и ее отношений с другими категориями. На наш взгляд, межкатегориальные связи можно выявить также путем сопоставления оригинала и его перевода на другой язык, поскольку выбор соответствия переводимой единице обусловлен не только эрудицией и лингвистическими способностями автора перевода, но и языковой системой. Анализ перевода инфинитивных конструкций с немецким глаголом *lassen* на белорусский язык показывает, как тесно взаимодействуют категории каузативности, модальности и императивности.

Каузативность представляет собой чрезвычайно сложное явление как в силу собственной природы, так и из-за своей сопряженности с целым рядом других языковых категорий. Описания каузативности характеризуются разным терминологическим аппаратом (*каузация*, *каузативность* и *каузальность*), что свидетельствует о неоднородности данной категории и о трудностях в определении ее сущности. Четкая грань между выше названными терминами затушевывается тем, что разные типы причинных отношений часто имеют одни и те же формы языкового выражения и объединяются в общую категорию каузативности у одних исследователей (В. П. Недялков,